СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ НА ЧЛЕНОВЕ НА СЕМЕЙСТВОТО НА ЧЛЕН НА ДИПЛОМАТИЧЕСКА МИСИЯ ИЛИ КОНСУЛСКО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

Министерството на външните работи на Република България и Министерството на външните работи на Държавата Израел (по-долу наричани "Страни");

Разбирайки, че членовете на семейството на дипломатически представител, които са част от неговото домакинство, в частност съпрузите, могат да имат желание да работят в държавата, където е назначен на служба членът на дипломатическа мисия или консулско представителство;

Желаейки да улеснят упражняването на доходоносна дейност на такива членове на семейства в приемащата държава;

Постигнаха следното споразумение:

Член 1. Определения

За целите на настоящото споразумение:

1. "Член на дипломатическа мисия или консулско представителство" означава всеки служител на изпращащата държава, който не е гражданин или постоянно пребиваващ в приемащата държава и на който му е възложено да изпълнява служебни задължения в приемащата държава в дипломатическа мисия или консулско представителство.

2. "Член на семейството" на дипломатическа мисия или консулско представителство означава:

а) другият съпруг;

б) децата до навършване на 18-годишна възраст, включително на другия съпруг, ако не са сключили брак;

в) пълнолетните деца, включително на другия съпруг, ако са трайно неработоспособни;

г) децата до навършване на 25-годишна възраст, включително на другия съпруг, ако учат в приемащата държава и не са сключвали брак.

Член 2. Разрешение за упражняване на доходоносна дейност

1. Членовете на семейството, които са част от домакинството на член на дипломатическа мисия или консулско представителство на изпращащата държава, който е назначен да изпълнява служебна задача в приемащата държава, имат право да упражняват доходоносна дейност в приемащата държава в съответствие със законите на приемащата държава и разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Приемащата държава си запазва правото да откаже издаване на разрешение за работа в определени области, включително:

а) приемащата държава си запазва правото да откаже издаване на разрешение за работа в случаите, посочени в местното й законодателство;

б) когато дейността засяга националната сигурност.

3. Разрешението за упражняване на доходоносна дейност в приемащата държава е валидно само за времето на служебния мандат на члена на дипломатическата мисия или консулското представителство в приемащата държава.

Член 3. Процедури

1. Упражняването от член на семейство на доходоносна дейност в приемащата държава се урежда от разпоредбите на настоящото споразумение и е в зависимост от предварително издадено разрешение от съответните органи на база заявление, изпратено от името на члена на семейството от посолството на изпращащата държава до отдела по протокола на Министерството на външните работи на приемащата държава, в което се посочват длъжността, за която се кандидатства, данни за евентуалния работодател и друга информация, изискана от съответния орган в съответствие с неговите процедури и формуляри. Съответните органи на приемащата държава, след като проверят дали въпросното лице попада в категориите, определени в настоящото споразумение, и отчитайки приложимите вътрешни разпоредби, уведомяват официално посолството на изпращащата държава чрез отдела по протокола на Министерството на външните работи на приемащата държава, че лицето има право да постъпи на заявената длъжност, съгласно приложимото право на приемащата Държава.

2. В случай че членът на семейството реши да смени работодателите си в даден момент след получаване на разрешението за работа, следва да бъде подадено допълнително искане за разрешение.

3. Разрешението за члена на семейството, както за упражняване на доходоносна дейност, така и като потенциален работодател, не предполага освобождаване от изисквания, процедури или такси, които обикновено важат по отношение на дадено назначение, независимо дали се отнасят до лични качества, професионална или търговска квалификация, или друго. При професии, изискващи специална квалификация, членовете на семействата не се освобождават от изпълнение на действащите изисквания. Разпоредбите на споразумението не се тълкуват като предполагащи признаване от другата договаряща Страна на образователна степен за упражняване на професия.

Член 4. Граждански или административни привилегии и имунитети

В случаи, при които членове на семейства се ползват с имунитет срещу гражданската или административната юрисдикция на приемащата държава съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 1961 г. или съгласно правилата на обичайното международно право, както са заложени във Виенската конвенция за консулските отношения от 1963 г., въпросният имунитет не важи по отношение на действия или бездействия, настъпили в процеса на упражняване на доходоносна дейност и попадащи под гражданската или административната юрисдикция на приемащата държава.

Член 5. Имунитет срещу наказателно преследване

В случаи, при които членове на семейства се ползват с имунитет срещу наказателната юрисдикция на приемащата държава съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 1961 г. или съгласно правилата на обичайното международно право, както са заложени във Виенската конвенция за консулските отношения от 1963 г.:

а) разпоредбите относно имунитета срещу наказателната юрисдикция на приемащата държава продължават да се прилагат по отношение на действия или бездействия, настъпили в хода на упражняването на доходоносна дейност;

б) при сериозни нарушения обаче, настъпили в хода на упражняването на доходоносна дейност, при писмено поискване от приемащата държава изпращащата държава сериозно ще разгледа въпроса за снемането на имунитета на въпросния член на семейството срещу наказателната юрисдикция на приемащата държава;

в) такова снемане на имунитет срещу наказателната юрисдикция не се тълкува като валидно по отношение на имунитета срещу изпълнение на присъдите, за което ще се иска отделно снемане.

Член 6. Данъчен и социалноосигурителен режим

Съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 1961 г. и съгласно правилата на обичайното международно право, както са заложени във Виенската конвенция за консулските отношения от 1963 г., членовете на семейството се подчиняват на данъчния и социалноосигурителнения режим на приемащата държава по въпроси, свързани с упражняването на доходоносна дейност в тази държава.

Член 7. Уреждане на спорове

Всички разногласия или спорове, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се уреждат чрез взаимни консултации.

Член 8. Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила с подписването му и остава в сила до прекратяването му от някоя от Страните с шестмесечно писмено предизвестие, получено по дипломатически канали.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, които бяха надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха настоящото споразумение.

Подписано в _____, на _____ (ден) от месец _____, 2012, което съответства на _____ от ____ 5772____ в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски език, като всеки от тях е еднакво автентичен. В случай на разногласие, английският текст взима превес.

____
За Министерството на външните работи на Държавата Израел

____
За Министерството на външните работи на Република България